BWM.413.14.EN.2024

Warszawa, 15 marca 2024 r.

Zapytanie Ofertowe na świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski artykułów naukowych oraz innych materiałów przekazanych Wykonawcy przez Redakcję Kwartalnika „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania” lub Biuro ds. Analiz, Prognoz i Współpracy Międzynarodowej

1. Nazwa i adres Zamawiającego

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON)  
al. Jana Pawła II nr 13, 00-828 Warszawa

1. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski artykułów naukowych oraz innych materiałów przekazanych Wykonawcy przez Redakcję Kwartalnika „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania” lub Biuro ds. Analiz, Prognoz i Współpracy Międzynarodowej w okresie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy.

Kontekst:

Redakcja punktowanego czasopisma naukowego „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania” (ISSN 2084-7734), którego Wydawcą jest Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych, przyjmuje do recenzji i publikacji materiały do następujących działów tematycznych: medyczne aspekty niepełnosprawności, rehabilitacja, społeczno-ekonomiczne aspekty niepełnosprawności, system wsparcia osób niepełnosprawnych, technika i technologia, zatrudnianie, sprawozdania, recenzje, prognozy, analizy oraz teksty mające charakter udzia­łu w debacie na temat sytuacji osób niepełnosprawnych w Polsce.

Na łamach czasopisma publikowane są zarówno rozprawy teoretyczne, jak i wszelkie doniesienia o najnowszych wartościowych badaniach, tak, by mogło ono dostarczać informacji o problemach społecznych, prawnych, instytucjonalnych, psychologicznych, pedagogicznych, medycznych, architektonicznych i wielu innych, które osoby niepełnosprawne spotykają w codziennym życiu. Kwartalnik „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania” stawia sobie ambitny cel polegający na integrowaniu środowiska zajmującego się problematyką niepełnosprawności. Wokół niego skupiają się specjaliści z wielu dyscyplin naukowych, reprezentujący szeroki wachlarz stanowisk metodologicznych i zainteresowań badawczych, przedstawiciele administracji realizujący na co dzień politykę Państwa w obszarze szeroko rozumianej rehabilitacji osób niepełnosprawnych oraz te podmioty, które w realizacji tej polityki aktywnie uczestniczą, a mianowicie środowiska przedsiębiorców oraz przedstawiciele trzeciego sektora.

Ze względu na międzynarodowy charakter czasopisma, w tym obecność Kwartalnika w międzynarodowych bazach interdyscyplinarnych, indeksujących publikacje wysokiej jakości i upowszechniających dorobek naukowy w Polsce i na międzynarodowym rynku wydawniczym, do druku przyjmowane są artykuły zarówno w języku polskim, jak i w języku angielskim, przygotowane zgodnie z zasadami zawartymi we „Wskazówkach dla Autorów”.

Redakcja przyjmuje od Autorów wyłącznie pliki edytowalne przygotowane w edytorze Microsoft Word: pliki tekstowe w formacie \*doc (Word 97 lub wyższy + fonty specjalne, wprowadzone przez Autora).

Część tekstów do tłumaczenia (nie więcej niż 20%) może być przeznaczona na potrzeby wewnętrzne Biura ds. Analiz, Prognoz i Współpracy Międzynarodowej.

Wymagania Zamawiającego:

Dla Redakcji najistotniejsze jest, aby tłumaczenia były wykonane na najwyższym poziomie i terminowo realizowane.

Istotne znaczenie dla Redakcji ma też szybki i sprawny kontakt, w tym współpraca w zakresie nanoszenia uwag i uzupełnień, zgodnie z sugestiami Redakcji, Autorów tekstów i Recenzentów.

Redakcja ceni sobie staranność, rzetelność, poprawność językową, naturalnie brzmiący tekst, stosowanie specjalistycznego słownictwa i fachowej terminologii, spójność i stylistykę.

Nie bez znaczenia jest też poufność i bezpieczeństwo przekazywanych danych.

Opracowane materiały powinny być przygotowane zgodnie z wymogami dostępności cyfrowej dla osób niepełnosprawnych, które wynikają z ustawy o zapewnianiu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami (Dz.U.2020.1062 t.j.) oraz ustawy o dostępności cyfrowej stron internetowych i aplikacji mobilnych podmiotów publicznych (Dz.U.2019.848). Opracowane materiały powinny spełniać wymogi formatowania tekstów zgodnie z *poradnikiem dostępności dokumentów elektronicznych w PFRON* (**Załącznik nr 2A** do Zapytania Ofertowego) oraz wskazówkami dotyczącymi dostępności dla Autorów publikacji w Kwartalniku (**Załącznik nr 2B** do Zapytania Ofertowego). Ostateczne wersje opracowanych materiałów powinny być sformatowane w sposób umożliwiający bezpośrednie przesłanie ich do składu graficznego.

Wykonawca zapewnia:

Po stronie Wykonawcy jest **wyeliminowanie ryzyka ewentualnych błędów, w tym** błędów typowo ortograficznych, gramatycznych, zapewnienie spójności leksykalnej, potwierdzenie trafności doboru słownictwa, czy potwierdzenie precyzji przekładu na poziomie logicznym.

Zamawiający przewiduje, że zdecydowana większość materiałów źródłowych będzie w wersji edytowalnej, niemniej w przypadku gdyby Zamawiający nie dysponował wersją edytowalną materiału źródłowego konwersja takiego materiału do wersji edytowalnej będzie po stronie Wykonawcy.

Zamawiający przewiduje, że zdecydowana większość materiałów źródłowych będzie w formie tekstu, niemniej część materiałów może zawierać elementy nietekstowe (tabele, zdjęcia, slajdy, wykresy, teksty będące częścią obrazów itp.) wymagające pracy nad tekstem wykraczającej poza tłumaczenie. Materiały z ułatwieniami dostępu dla osób niepełnosprawnych będą wymagały tłumaczenia tekstów alternatywnych do informacji nietekstowych w materiale.

Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski artykułów naukowych oraz innych materiałów przekazanych Wykonawcy przez Redakcję Kwartalnika „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania” lub Biuro ds. Analiz, Prognoz i Współpracy Międzynarodowej planowane jest w całym okresie trwania umowy w wymiarze nie większym niż 400 stron obliczeniowych tekstu przetłumaczonego w trybie zwykłym.

Za „stronę obliczeniową” uważa się stronę o objętości 1800 znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi tekstu przetłumaczonego. Każdą kolejną rozpoczętą stronę uważa się przy tym za całą do rozliczenia.

Za tłumaczenie w „trybie zwykłym” uważa się tłumaczenie, którego objętość w przeliczeniu na jeden dzień roboczy (przyjmuje się, że soboty, niedziele, święta i dni wolne od pracy nie są dniami roboczymi) w ramach uzgodnionego terminu (nie licząc dnia otrzymania tekstu) wynosi 5 stron.

1. Opis kryteriów:

Oceniane będą wyłącznie oferty nieodrzucone.

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagą:

**Kryterium – cena „C” (cena za stronę obliczeniową tekstu przetłumaczonego w trybie zwykłym) – waga 100% (100% = 90 pkt).**

*Maksymalną liczbę punktów w tym kryterium (90 pkt) otrzyma oferta Wykonawcy, który zaproponuje najniższą cenę za stronę obliczeniową tekstu przetłumaczonego w trybie zwykłym. Pozostałe oferty otrzymają odpowiednio mniejszą liczbę punktów. Liczbę punktów oblicza się zgodnie z poniższym wzorem:*

*gdzie: Cn – najniższa cena brutto za stronę obliczeniową tekstu przetłumaczonego w trybie zwykłym spośród ocenianych ofert*

*Co – cena brutto za stronę obliczeniową tekstu przetłumaczonego w trybie zwykłym oferty ocenianej*

**Kryterium – doświadczenie „D” (doświadczenie w tłumaczeniu tekstów naukowych np. wyników badań, monografii, abstraktów, artykułów czy publikacji naukowych) – waga 100% (100% = 10 pkt).**

*Maksymalną liczbę punktów w tym kryterium (10 pkt) otrzyma oferta Wykonawcy, który wykaże, że posiada* *doświadczenie w tłumaczeniu tekstów naukowych* *(np. wyników badań, monografii, abstraktów, artykułów czy publikacji naukowych).*

*Liczbę punktów oblicza się w następujący sposób:*

*Posiadanie referencji od wydawcy publikacji naukowych – 10 pkt.*

*Brak referencji – 0 pkt.*

*Referencja potwierdzająca posiadanie doświadczenia w tłumaczeniu tekstów naukowych powinna w nazwie pliku zawierać słowa „Kryterium D”.*

Najkorzystniejsza oferta może uzyskać maksimum 100 pkt.

Wszystkie obliczenia dokonywane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

1. Termin związania ofertą:

Termin związania ofertą wynosi 60 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna   
się wraz z upływem terminu składania ofert.

1. Warunki udziału w postępowaniu:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, który posiadają:

1. niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia w zakresie tłumaczenia tekstów, w szczególności naukowych. Na potwierdzenie spełnienia tego warunku Wykonawca musi przedstawić dwie referencje dot. współpracy z klientami (wydawnictwami, instytucjami, uczelniami itp.), będące poświadczeniem wysokiej jakości świadczonych usług;
2. odpowiednie dokumenty (dyplomy, certyfikaty, zaświadczenia z odbytych kursów) potwierdzające biegłą znajomość języka angielskiego przez osoby przewidziane do realizacji zamówienia. Należy załączyć kopie dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji tłumaczeniowych.

Powyższe wymagania należy wykazać jako doświadczenie Oferenta lub jako doświadczenie osób wchodzących w skład zespołu przewidzianego do realizacji przedmiotu zamówienia. W przypadku osób niebędących pracownikami stałymi Oferenta, należy dołączyć oświadczenie o gotowości podjęcia współpracy w przedmiocie zamówienia i/lub przekazaniu Oferentowi na realizację przedmiotu zamówienia.

Ocena spełniania ww. warunków udziału w postępowaniu nastąpi na podstawie przedstawionych przez Oferenta ww. oświadczeń i dokumentów dołączonych do formularza ofertowego. Z treści załączonych dokumentów musi jednoznacznie wynikać, że ww. warunki Oferent spełnia. Niespełnienie ww. warunków będzie skutkowało wykluczeniem Oferenta z postępowania.

W celu weryfikacji spełnienia ww. warunków należy załączyć: kopie certyfikatów potwierdzających posiadanie kwalifikacji tłumaczeniowych, kopie dwóch referencji dot. współpracy z klientami poświadczających wysoką jakość świadczonych usług i, jeżeli dotyczy, kopię referencji potwierdzającej doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych. Referencje będą przyjęte pod warunkiem, że są wystawione z podaniem pełnych danych adresowych i numerem telefonu do kontaktu. Zestawienie załączanych dokumentów należy sporządzić w formie tabeli załącznikowej będącej częścią Formularza ofertowego, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego.

Wycena powinna być wyrażona w złotych polskich z uwzględnieniem należnego podatku VAT (podanie kwoty netto i brutto w złotych polskich).

Wycenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zł/gr).

Wycena powinna obejmować pełny zakres prac określonych w zapytaniu oraz uwzględniać wszystkie koszty z nimi związane.

Umowa zostanie zawarta na projekcie Zamawiającego (**Załącznik nr 3A**, gdy Oferentem jest firma lub osoba prowadząca działalność gospodarczą lub **Załącznik nr 3B**, gdy Oferentem jest osoba nieprowadząca działalności gospodarczej),który będzie uwzględniał kary umowne za nieterminowe i nienależyte wykonanie umowy.

1. Klauzule społeczne: nie dotyczy
2. Wymagane dokumenty:
3. Formularz ofertowy, którego wzór stanowi **Załącznik nr 1** do Zapytania ofertowego;
4. Kopie dokumentów potwierdzających posiadanie kwalifikacji tłumaczeniowych;
5. Dwie referencje dot. współpracy z klientami (wydawnictwami, instytucjami, uczelniami itp.), będące poświadczeniem wysokiej jakości świadczonych usług;
6. Referencja potwierdzająca doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych (jeżeli dotyczy). Referencja potwierdzająca posiadanie doświadczenia w tłumaczeniu tekstów naukowych powinna w nazwie pliku zawierać słowa „Kryterium D”.
7. Oświadczenie o gotowości podjęcia współpracy w przedmiocie zamówienia i/lub przekazaniu Oferentowi na realizację przedmiotu zamówienia (w przypadku osób niebędących pracownikami stałymi Oferenta).
8. Określenie miejsca, sposobu i terminu składania ofert:

Ofertę należy przesłać pocztą elektroniczną na adres: [kwartalnik@pfron.org.pl](mailto:kwartalnik@pfron.org.pl) **do dnia 29 marca 2024 roku do godziny 14.00**. Wiadomość z ofertą powinna być zatytułowana następująco: „Oferta na usługi tłumaczenia pisemnego na potrzeby Kwartalnika PFRON”.

1. Osoba uprawniona do kontaktów z Oferentami:

Informacji na temat przedmiotu zamówienia udziela Elżbieta Nobis, tel. (22) 50-55-249, e-mail: [kwartalnik@pfron.org.pl](mailto:kwartalnik@pfron.org.pl) lub [elzbieta\_nobis@pfron.org.pl](mailto:elzbieta_nobis@pfron.org.pl), w godzinach 8.00-15.00.

1. Termin wykonania zamówienia:

Zamówienie będzie realizowane przez okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy.

1. Sposób oceny ofert:

Oferta spełniająca wszystkie wymagania zamawiającego zostanie oceniona na podstawie złożonego przez Wykonawcę Formularza ofertowego, stanowiącego **Załącznik nr 1** do niniejszego Zapytania. W przypadku, gdy w postępowaniu nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej, z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert uzyska taką samą liczbę punktów, Zamawiający wezwie Oferentów do ponownego złożenia korzystniejszych ofert.

1. Informacje dodatkowe:
2. w toku analizy ofert zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert;
3. występujące w ofertach oczywiste omyłki pisarskie zostaną poprawione przez Zamawiającego;
4. oferty nieczytelne nie będą rozpatrywane;
5. oferta winna zawierać: nazwę, adres, numer telefonu do kontaktu z Oferentem oraz datę sporządzenia oferty i podpis Oferenta; Ofertę należy podpisać kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub elektronicznym podpisem osobistym;
6. na stronie internetowej zamawiający umieści zestawienie ofert z podaniem ostatecznych cen i danych Wykonawców;
7. wszystkie koszty związane ze sporządzeniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca. PFRON nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu;
8. Oferent może złożyć tylko jedną ofertę. Oferta powinna zawierać wypełniony Formularz ofertowy według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 1** do Zapytania ofertowego;
9. treść oferty musi odpowiadać treści Zapytania ofertowego;
10. integralną częścią niniejszego Zapytania ofertowego stanowi projekt umowy, stanowiący **Załącznik nr 3A,** gdy Oferentem jest firma lub osoba prowadząca działalność gospodarczą lub **Załącznik 3B,** gdy Oferentem jest osoba nieprowadząca działalności gospodarczej, do niniejszego Zapytania Ofertowego.
11. Postanowienia końcowe:
12. zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu cywilnego;
13. Zamawiający zastrzega sobie prawo negocjacji ceny ofert z Wykonawcami, którzy złożyli w terminie prawidłowe oferty;
14. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia przedmiotowego postępowania na każdym etapie bez podania przyczyny unieważnienia;
15. w przypadku unieważnienia postępowania Zamawiający nie ponosi kosztów przygotowania i złożenia oferty;
16. wszelkie zobowiązania powstałe z tytułu nabytych towarów i usług udokumentowane otrzymanymi fakturami, Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych będzie regulować wyłącznie na rachunki bankowe znajdujące się na „białej liście podatników VAT”.
17. Działając na podstawie art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, w związku z Zapytaniem Ofertowym na świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski artykułów naukowych oraz innych materiałów przekazanych Wykonawcy przez Redakcję Kwartalnika „Niepełnosprawność – Zagadnienia, Problemy, Rozwiązania” lub Biuro ds. Analiz, Prognoz i Współpracy Międzynarodowej (dalej: „Zapytanie”), Zamawiający przekazuje poniżej informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych.

### Tożsamość administratora

Administratorem Państwa danych osobowych jest Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON) z siedzibą w Warszawie (00-828), przy al. Jana Pawła II 13.

### Dane kontaktowe administratora

Z administratorem można skontaktować się poprzez adres e-mail: [kancelaria@pfron.org.pl](mailto:kancelaria@pfron.org.pl), telefonicznie pod numerem +48 22 50 55 500 lub pisemnie na adres siedziby administratora.

### Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych

Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można skontaktować się poprzez e-mail: [iod@pfron.org.pl](mailto:iod@pfron.org.pl) we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem.

### Cele przetwarzania

Celem przetwarzania danych osobowych jest przeprowadzenie Zapytania Ofertowego oraz archiwizacja dokumentacji zgromadzonej w jego wyniku. Dane osobowe mogą być przetwarzane w celu realizacji przez administratora jego uzasadnionego interesu, w tym ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń.

### Podstawa prawna przetwarzania

Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO (realizacja przez administratora obowiązku prawnego). W przypadku przetwarzania danych osobowych w celu realizacji przez administratora jest prawnie uzasadnionego interesu podstawą prawną przetwarzania jest art. 6 ust. 1 lit. f RODO.

### Źródło danych osobowych

Administrator może pozyskiwać dane osobowe przedstawicieli Oferenta za jego pośrednictwem.

### Kategorie danych osobowych

Zakres danych dotyczących przedstawicieli Oferenta obejmuje dane osobowe przedstawione w ofercie, w szczególności imię, nazwisko, stanowisko, adres poczty elektronicznej lub numer telefonu.

### Okres, przez który dane będą przechowywane

Dane osobowe będą przetwarzane przez okres niezbędny do realizacji celu przetwarzania, zgodnie z zasadami archiwizacji dokumentacji obowiązującymi u administratora.

### Podmioty, którym będą udostępniane dane osobowe

Dostęp do danych osobowych mogą mieć podmioty świadczące na rzecz administratora usługi doradcze, z zakresu pomocy prawnej, pocztowe, dostawy, dostawy lub utrzymania systemów informatycznych. Dane osobowe mogą być udostępniane przez PFRON podmiotom uprawnionym do ich otrzymania na mocy obowiązujących przepisów prawa, np. organom publicznym.

### Prawa podmiotów danych

Osobom fizycznym, których dotyczą dane osobowe przetwarzane przez administratora, przysługuje prawo:

1) na podstawie art. 15 RODO – prawo dostępu do danych osobowych i uzyskania ich kopii;

2) na podstawie art. 16 RODO – prawo do sprostowania i uzupełnienia danych osobowych;

3) na podstawie art. 17 RODO – prawo do usunięcia danych osobowych, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w art. 17 ust. 3 lit. b, d oraz e RODO;

4) na podstawie art. 18 RODO – prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych;

5) na podstawie art. 21 RODO – prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO.

### Prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego

Osobom fizycznym, których dotyczą dane osobowe przetwarzane przez administratora, przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa, na niezgodne z prawem przetwarzanie danych osobowych przez administratora.

### Informacja o dowolności lub obowiązku podania danych oraz o ewentualnych konsekwencjach niepodania danych

Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale konieczne dla uczestniczenia w Zapytaniu Ofertowym.

### Informacja o zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji

Administrator nie będzie podejmował decyzji opartych na zautomatyzowanym przetwarzaniu danych osobowych.

### Realizacja obowiązku informacyjnego w imieniu administratora

Oferent jest zobowiązany do przekazania informacji o przetwarzaniu danych osobowych przez administratora osobom, których dane zawarte są w ofercie.

W przypadku konieczności powierzenia Wykonawcy przetwarzania danych osobowych w ramach realizacji umowy zamawiający przeprowadzi weryfikację wdrożenia przez wykonawcę odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, zgodnych z przepisami o ochronie danych osobowych i chroniących prawa osób, których dane dotyczą.

### 

1. Załączniki

Załącznik nr 1 (Formularz ofertowy)

Załącznik nr 2A (*poradnik dostępności dokumentów elektronicznych w PFRON)* i Załącznik 2B(wskazówki dostępności dla Autorów)

Załącznik nr 3A (Projekt Umowy, gdy Oferentem jest firma lub osoba prowadząca działalność gospodarczą) i Załącznik nr 3B (Projekt Umowy, gdy Oferentem jest osoba nieprowadząca działalności gospodarczej)

(pieczątka i podpis kierownika jednostki organizacyjnej)

## Treść ze stopki pisma

al. Jana Pawła II 13, 00-828 Warszawa, POLSKA, te. +48 22 50 55 500, [www.pfron.org.pl](http://www.pfron.org.pl)